

<http://www.sakhalin.info/news/75863/>

На Итурупуе начинает работать южнокорейская компания 択捉島で韓国企業が工事開始

Сегодня в порту Корсаков состоялась пресс-конференция члена Совета Федерации Александра Верховского, посвященная началу работы на острове Итуруп корейской компании "Кемто Констракшн", которая на субподряде у ЗАО "Гидрострой" будет строить глубоководный причал в портопункте Китовый.

今日。連邦評議員アレクサンドル・ヴェルホフスキー氏はコルサコフ港で、韓国のケムト・コンストラクション社の択捉島での工事開始に関する記者会見を行った。韓国企業はギドロストロイ株式会社の請負企業としてキトヴィ港で深海埠頭を建設する予定だ。

Приход корейского бизнеса на Итуруп - событие более чем знаменательное. Напомним, что Япония считает Южные Курилы своей территорией и категорически запрещает всем странам вкладывать деньги в их развитие.

韓国のビジネス界が択捉島に入ったのは非常に興味深い出来事だ。周知のとおり日本は南クリルを日本領土として考えていて他国に対しては島の発展に投資することを固く禁じている。

Более того, у официального Токио вызывают неприятие и российские инвестиции. Не только в отношении России, но и в отношении Южной Кореи. Токио не приветствует инвестиции в Сахалин.

И, например, Александр Верховский в бытность свою президентом ЗАО "Гидрострой" за свой вклад в развитие Курил был объявлен в Японии персоной нон-грата.

例えばアレクサンドル・ヴェルホフスキー氏はギドロストロイ社の社長を務めていた時、クリル発展に貢献したことで日本ではペルソナ・ノン・グラータにされてしまった。

Из-за этого, собственно, в 2009 году и сорвалась широко анонсированная презентация Сахалинской области в Токио.

このせいで2009年に東京で予定されていた、広く宣伝されていたサハリン州プレゼンテーションはキャンセルされた。

Японцы заявили: никаких инвестиционных предложений по Курилам, никакого Верховского.

日本側は、クリルへの投資なし、ヴェルホフスキーなしと宣言した。

"Нет и не надо", - ответили наши и провели соответствующие презентации в Сеуле (2010 г.) и Пекине (2011 г.).

「それならそれでよい」と我国側は回答。そのプレゼンテーションをソウル(2010年)と北京(2011年)で行うことにした。

Данные мероприятия вызвали немалый интерес у тамошних бизнесменов. И вот его итог. イベントは現地ビジネスマンの大きな関心を呼んだ。

Как сказал Александр Верховский, в истории российско-японских отношений последнего десятилетия было немало хорошего, однако правительство соседней страны установило политику жесткой экономической блокады островов.

アレクサンドル・ヴェルホフスキー氏が言うように、この十年間の日口関係にはいいことも沢山あったものの、隣国政府は島に対して厳しい経済制裁政策を取った。

И это не устраивает даже сам японский бизнес, который лишен возможности участвовать в серьезных экономических проектах.

そしてそれは重要な経済企画に参加できない日本のビジネスにとっての不満となっている。

Например, на строительство упомянутого причала в рамках ФЦП "Курилы" выделен 1 миллиард рублей.

例えば上記の「クリル」連邦プログラム枠の一つとして行われる埠頭建設には 10 億ルーブルの予算が付けられている。

По словам Верховского, сегодня корейская компания работает на подряде, но вскоре иностранный бизнес придет и с самостоятельными проектами.

ヴェロホフスキーは、今日韓国企業は請負として入っているが、じきに外国のビジネスは独立してプロジェクトに入ってくるだろうと言う。

А портопункт Китовый должен принимать на новом причале суда водоизмещением до 5 тысяч тонн уже в конце нынешнего года.

キトヴィ港は今年末には 5000 トン級の new 埠頭を建設する予定だ。